Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U002892

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-06-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сливка Мирослава Іванівна
2. Slyvka Myroslava Ivanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 13-06-2008

Спеціальність за освітою:

Місце роботи здобувача: Ужгородський національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02070832

Місцезнаходження: 88000, м. Ужгород, вул. Університетська, 14

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні НАН України

Код за ЄДРПОУ: 05416997

Місцезнаходження: 03001, Україна, Київ, вул. Грушевського, 4

Форма власності:

Сфера управління: Національна академія наук України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Функціонально-когнітивні відповідники українських історико-культурних реалій в англомовних виданнях.

2. Functional and cognitive correspondences of the Ukrainian historico-cultural nominations in the English publications.

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджуються особливості функціонування в англомовному тексті номінативних одиниць, що віддзеркалюють національну специфіку українського історико-культурного дискурсу. Лінгвокогнітивні відмінності українських реалій особливо помітні на тлі історичних термінів, що мають співвідносне з ними лексичне значення, але не належать до категорії національно маркованої лексики. У ході перекладу відбувається процес адаптації фрагментів ціннісного досвіду однієї національної спільноти до етнокультурного тезаурусу мови перекладу. Це призводить до заповнення когнітивних лакун шляхом розкриття змісту певного слова, яке є носієм незнайомих реципієнтові культурних нашарувань. Інтерпретація реалії з позицій когнітивної лінгвістики дає змогу уточнити природу й багатоманітні вияви цього явища.

2. The dissertation discusses the major ways and communicative strategies of rendering the nationally colored terminological and other conceptually loaded elements of the historical scholarly discourse. The units whose referential meanings and/or semantic implications bear the imprint of the Ukrainian cultural, social or economic history and life-style reflect a variety of specific features of national world outlook and ethnic ways of the "linguistic mapping" of the reality. The distinctive features of the Ukrainian national culture are well perceived against the background of the internationally recognized terms that are extensively used by the translators and the authors of the English publications about Ukraine as a means of explaining the basic referential meanings of the transcribed or calqued original units. Communicative interpretation of the source language term and its contextual implications depends very much on the profound analysis of the national conceptual syste which is generally recognized as being intertextual and cross-genre by nature. An indispensable element of the historical scholarly discourse is the network of references to the sources and papers written by a variety of the other participants whose views are either shared or contested. Thus each text enters a kind of a hypertext which is a multilevel structure consisting of the interdependent lines of description. The research demonstrated that the cognitive potential of the historico-cultural nominations is a diverse and variable value. It can be adequately represented in translation only through the prism of a variety of systematic links which take into account not only individual text choices and preferences, but the historical and cultural discourse as a whole. A considerable part of the historico-cultural nominations are proper names. The complexity of their adequate representation in the TL text is rooted not only in the lack of the unified transliteration rules both in Ukraine and outside, but also in the discrepancies of the historical paradigms of which the respective names or their derivatives may be a part. The initial Cyrillic spelling or/and the phonological value of individual graphemes is in some cases a problem itself which produces different TL representations: Volodymyr :: Vladimir, Olha :: Olga, Ihor :: Igor etc. In most cases it is the linguistic awareness of the author (or translator), along with his/her conceptual historical outlook, which determine the choice between the possible options.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Русановський Віталій Макарович
2. Rusanovs'kyj Vitalij Makarovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ажнюк Богдан Миколайович
2. Ажнюк Богдан Миколайович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Карабан В'ячеслав Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Карабан В'ячеслав Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.